

**مرسوم رقم (٥٧) لسنة ٢٠٠١
بالتصديق على مذكرة تفاهم
بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية
الهند للتعاون في مجال الشباب والرياضة***

نحن حمد بن خليفة آل ثاني أمير دولة قطر،
بعد الاطلاع على النظام الأساسي المؤقت المعدل، وبخاصة على المواد
(٢٣)، (٢٤)، (٣٤) منه،
وعلى قرار مجلس الوزراء الصادر في اجتماعه العادي (٢٨) لعام
١٩٩٩، المنعقد بتاريخ ٢٩/٩/١٩٩٩، بالموافقة على التصديق على
مذكرة التفاهم بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية الهند للتعاون في
مجال الشباب والرياضة الموقعة بمدينة نيودلهي بتاريخ ٧/٤/١٩٩٩،
وعلى وثيقة التصديق الصادرة في التاسع من شهر رجب عام ١٤٢٠
هجرية الموافق للثامن عشر من شهر أكتوبر عام ١٩٩٩ ميلادية،
وعلى اقتراح رئيس الهيئة العامة للشباب والرياضة،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء،
رسمنا بما هو آت:

مادة (١)

صُودق على مذكرة التفاهم بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية
الهند للتعاون في مجال الشباب والرياضة، الموقعة بمدينة نيودلهي بتاريخ
٧/٤/١٩٩٩، المرفق نصها بهذا المرسوم، وتكون لها قوة القانون وفقاً
للمادة (٢٤) من النظام الأساسي المؤقت المعدل.

* الجريدة الرسمية العدد الثالث في ١٣ / ٣ / ٢٠٠٢.

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة، كل فيما يخصه، تنفيذ هذا المرسوم .
ويعمل به من تاريخ صدوره . وينشر في الجريدة الرسمية .

حمد بن خليفة آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ١٧ / ٨ / ١٤٢٢ هـ
الموافق : ٣ / ١١ / ٢٠٠١ م

مذكرة تفاهم

بين

حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية الهند

للتعاون في مجال الشباب والرياضة

--

إن حكومة دولة قطر

وحكومة جمهورية الهند

والمشار إليهما فيما بعد بـ " الجانبان "

رغبة منيما في تطوير علاقات الصداقة والتعاون القائمة بينهما ،

وإدراكاً لأهمية المزيد من دعم تلك العلاقات وخاصة في مجال الشباب والرياضة.

فقد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

يعمل الجانبان على دعم علاقات التعاون بينهما في مجال الشباب وذلك على

النحو التالي :

- ١- تبادل المعلومات المتعلقة بالعمل الشبابي .
- ٢- تبادل الدعوات للمشاركة في المناسبات الدولية التي تقام في كلا البلدين.
- ٣- تبادل زيارات الوفود الشبابية بين كلا البلدين .
- ٤- تبادل زيارات مسؤولي وخبراء العمل الشبابي في كلا البلدين .

- ٥- التعاون في شتي المجالات التي تخدم الحركة الشبابية وتعمل على تميمتها .
والتي يمكن أن تشمل علي :
- معسكرات العمل
- المؤسسات الشبابية

المادة الثانية

يعمل الجانبان على دعم علاقات التعاون بينهما في مجال الرياضة ، وذلك على النحو التالي :

- ١- تبادل الدعوات للمشاركة ولحضور المناسبات الدولية الرياضية التي تقام في كلا البلدين .
- ٢- تبادل إقامة المباريات الرياضية الودية وزيارات الفرق الرياضية والخبراء ومعسكرات التدريب طبقاً لما يتم الاتفاق عليه بين الاتحادات الرياضية المعنية في كلا البلدين .
- ٣- تبادل المعلومات والخبرات والدراسات المتعلقة بالعمل الرياضي .
- ٤- تبادل زيارات مسؤولي العمل الرياضي في كلا البلدين .
- ٥- التعاون في شتي المجالات التي تخدم العمل الرياضي وتعمل على تميمته ، والتي يمكن أن تشمل على ما يلي :
- إدارة وصيانة المنشآت والمرافق الرياضية .
- تبادل المدربين والفنيين والخبرات الرياضية .

المادة الثالثة

يعمل الجانبان على دعم علاقات التعاون في مجالات الشباب والرياضة
بالوسائل التالية :

- ١- التنسيق في مجال المحافل القارية والدولية .
- ٢- تسهيل جهود التعاون بين الهيئات والأجهزة العاملة في مجال الشباب والرياضة.
- ٣- الإعلام الشبابي والرياضي .
- ٤- تبادل الدعوات للمشاركة في الدورات التدريبية التي يتم تنظيمها لمسؤولي العمل الشبابي والرياضي في كلا البلدين .

المادة الرابعة

يتم تبادل الوفود الشبابية والرياضية على النحو التالي :

- ١- يتحمل الجانب الزائر تكاليف السفر .
- ٢- يوفر الجانب المضيف الإقامة والمواصلات الداخلية .
- ٣- وفيما يتعلق بالشروط المالية الخاصة بتبادل زيارات الفرق الرياضية وإقامة معسكرات التدريب وتبادل المدربين والفنيين فيتم الاتفاق على ذلك بين الاتحادات الرياضية المعنية مباشرة .

المادة الخامسة

يشكل الجانبان لجنة مشتركة من المسؤولين في مجال الشباب والرياضة
وتجتمع اللجنة مرة كل ثلاثة أعوام في أي من البلدين بالتناوب ، ويعهد للجنة بما يلي :

- ١- وضع البرامج التنفيذية لمذكرة التفاهم هذه ،

٢- دراسة واقتراح أية مجالات أخرى وتضمينها ضمن ملحق يوقع عليه رئيسا الجانبين في اللجنة المشتركة .

المادة السادسة

يتولى تنفيذاً مذكرة التفاهم هذه كل من الهيئة العامة للشباب والرياضة بدولة قطر وإدارة شؤون الشباب والرياضة بوزارة تنمية الموارد البشرية بجمهورية الهند.

المادة السابعة

يبدأ العمل بمذكرة التفاهم هذه اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق التصديق لمدة ثلاث سنوات وتجدد تلقائياً لفترات مماثلة ما لم يخطر أحد الجانبان الجانب الآخر عن طريق القنوات الدبلوماسية بالرغبة في إنهائه بإخطار مكتوب مدته ستة أشهر ، مع مراعاة أن انتهاء العمل بهذه المذكرة لا يؤثر على أية برامج تم الاتفاق عليها قبل تلقي الإخطار بالرغبة في إنهائه .

تم التوقيع في مدينة نيودلهي بتاريخ ٧ / ٤ / ١٩٩٩م من ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية والهندية والإنجليزية ، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية .

عن حكومة جمهورية الهند

عن حكومة دولة قطر

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF YOUTH AND SPORTS

The Government of the State of Qatar and The Government of the Republic of India hereinafter referred to as the "Parties"

Desiring to further develop the existing friendly relations and co-operation between their countries;

Recognizing the benefits of further strengthening the relations especially in the field of Youth and Sports,

Have agreed as follows:

ARTICLE ONE

The two Parties will promote their co-operation in the fields of Youth as follows:

1. Exchange of information related to youth work.
2. Exchange of invitations to participate in the international events held in the two countries.
3. Exchange of visits of youth delegations from the two countries.
4. Exchange of visits of officials and experts responsible for youth work in the two countries.

5. Co-operation in the areas promoting and developing youth work, such areas may include:

- Working Camps
- Youth Organizations

ARTICLE TWO

The two Parties will promote their co-operation in the field of sports as follows:

1. Exchange of invitations to participate as well as to attend the international sports events held in the two countries.
2. Exchange of sports friendly matches, sports teams visits, experts and training camps according to what to be mutually agreed upon between the concerned sports Federations in the two countries.
3. Exchange of information, experts and studies related to sports work.
4. Exchange of visits of officials responsible for sports work in the two countries.
5. Co-operation in the areas promoting and developing sports work, such areas may include:
 - Management and maintenance of sports facilities and installations.
 - Exchange of sports coaches, technicians and experts.

ARTICLE THREE

The two parties will strengthen their relationship in the fields of Youth and Sports through the following means:-

1. Co-ordination in the continental and international events.
2. Facilitating efforts of co-operation between organizations and bodies working in the fields of Youth and Sports.
3. Youth and Sports media.
4. To organise training for those engaged in the programmes meant for development of Youth and Sports activities.

ARTICLE FOUR

The exchange of Youth and Sports delegations will be carried out on the following basis:-

1. The visiting party will bear its own travel expenses.
2. The host party will provide local transportation and accomodation.
3. The financial conditions regarding the exchange of the visits of sports teams, holding training camps and the exchange of coaches and technicians will be agreed upon directly between the respective federations.

ARTICLE FIVE

The two parties will form a Joint Committee consisting of persons working in the field of youth and sports. The Joint Committee will meet every three years alternatively in either of the two countries. It will be entrusted to:-

1. Chalk out the executive programmes of this Memorandum of Understanding.
2. Study and suggest other areas of co-operation. Such areas may be included in an Annexure signed by the two Chairmen of the Joint Committee.

ARTICLE SIX

The implementation of this Memorandum of Understanding will be entrusted to the Youth Sports General Authority "YASA" of the State of Qatar and the Department of Youth Affairs and Sports, Ministry of Human Resource Development of the Republic of India.

ARTICLE SEVEN

This Memorandum of Understanding will come into force on the date of exchange of Instruments of Ratification. This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of three years and will be subject to automatic renewal for other similar periods unless terminated by either Party who shall give the other party six months written notice through diplomatic channels. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect any programme agreed upon before such a notice.

IN WITNESS whereof, the Parties hereunto have signed this Memorandum of Understanding at New Delhi on this 07th day of April 1999.

In three originals in English, Arabic and Hindi languages. In case of misinterpretation, the English text will prevail.

For the Government of
The State of Qatar

For the Government of
The Republic of India